

K O N W E N C J A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Tymczasowym Niemieckiej Republiki Demokratycznej dotycząca współpracy w dziedzinie ochrony roślin, podpisana w Warszawie dnia 23 czerwca 1950 r.

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym trzecim czerwca tysiąc dwie wieśćset pięćdziesiątego roku podpisana została w Warszawie Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Tymczasowym Niemieckiej Republiki Demokratycznej dotycząca współpracy w dziedzinie ochrony roślin o następującym brzmieniu dosłownym:

K O N W E N C J A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Tymczasowym Niemieckiej Republiki Demokratycznej dotycząca współpracy w dziedzinie ochrony roślin.

A B K O M M E N

zwischen der Regierung der Republik Polen

und

der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Tymczasowy Niemieckiej Republiki Demokratycznej, kierując się przeświadczeniem, że obopólna współpraca obu Stron ułatwi wzajemne wypełnienie obowiązków ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, postanowiły zawrzeć odpowiednie porozumienie. W tym celu

Die Regierung der Republik Polen und die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik im Bewusstsein, dass die beiderseitige Zusammenarbeit die Erfüllung ihrer Verpflichtungen zum Schutze landwirtschaftlicher Kulturpflanzen vor Schädlingen und Krankheiten erleichtern werde, haben den Entschluss

zostali wyznaczeni pełnomocnicy:
ze strony Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

Pan JAN DĄB-KOCIOŁ
Minister Rolnictwa i Reform Rolnych,

ze strony Rządu Tymczasowego Niemieckiej Republiki
Demokratycznej:

Pan PAUL MERKER
Sekretarz Stanu w Ministerstwie Rolnictwa i Leśnictwa,

którzy, po wzajemnym przedłożeniu swych pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się, na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie umawiające się Strony zobowiązują się:

a. systematycznie przeprowadzać na swoich obszarach lustracje kultur rolnych celem uzyskania danych o istnieniu lub nieistnieniu szkodników i chorób roślin uprawnych;

b. stosować nieodzowne środki w celu lokalizowania i likwidowania ognisk szkodników i chorób stwierdzonych na swoim terenie, a wyszczególnionych w Art. 2 niniejszej umowy;

c. w wypadku pojawienia się na obszarach jednej z umawiających się Stron szczególnie niebezpiecznych szkodników lub chorób, w celu całkowitej likwidacji tych pasożytów, okazywać sobie wzajemnie pomoc na podstawie oddzielnych porozumień przez współpracę wykwalifikowanych specjalistów oraz w postaci środków chemicznych, aparatów i innych środków zwalczania szkodników i chorób.

Artykuł 2.

Obie umawiające się Strony zobowiązują się udzielać sobie nawzajem wiadomości o pojawieniu się na ich obszarach niebezpiecznych szkodników i chorób roślin uprawnych, wskazując okęgi i rozmiary ich wystąpienia oraz wyniki zwalczania.

W myśl niniejszej konwencji do niebezpiecznych szkodników i chorób roślin zalicza się:

Szkodniki:

Leptinotarsa decemlineata — Stonka ziemniaczana
Heterodera rostochiensis — Mątwik ziemniaczany
Aspidiotus perniciosus — Tarcznik niszczyciel
Piesma quadrata — Płaszczyniec burakowy

Choroby:

Synchytrium endobioticum — Rak ziemniaczany
Phlyctaena linicola — „Pasma lnu“

Powyższy wykaz szkodników i chorób roślin uprawnych może być w przyszłości zmieniony za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 3.

Ze względu na niebezpieczeństwo, zagrażające uprawom ziemniaków przez stonkę ziemniaczaną, umawiające się Strony zgadzają się z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy stosować, co następuje:

gefasst, ein entsprechendes Abkommen zu schliessen.
Sie bestimmen hierfür ihre Bevollmächtigten:

seitens der Regierung der Republik Polen:

Herrn JAN DĄB-KOCIOŁ
Minister für Landwirtschaft und Agrarreform,

seitens der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

Herrn PAUL MERKER,
Staatssekretär im Ministerium für Land- und Forstwirtschaft,

die nach der gegenseitigen Vorlage ihrer Vollmachten, die als gut und in richtiger Form anerkannt werden, sich über Folgendes einig geworden sind:

Artikel 1.

Beide Seiten verpflichten sich:

a. zur systematischen Durchführung von Besichtigungen der landwirtschaftlichen Kulturen innerhalb ihrer Gebiete zum Zwecke der Feststellung des Vorhanden- oder Nichtvorhandenseins von Pflanzenschädlingen und Krankheiten;

b. zur Anwendung der notwendigen Mittel zum Zwecke der Lokalisierung und Vernichtung festgestellter Schädlinge- und Krankheitsherde innerhalb ihrer Gebiete, die im Artikel 2 dieses Abkommens verzeichnet sind;

c. im Falle des Auftretens besonders gefährlicher Schädlinge oder Krankheiten innerhalb ihrer Gebiete zum Zwecke völliger Ausmerzungen dieser Parasiten, auf Grund einer besonderen Vereinbarung, zur gegenseitigen Hilfe in Form einer Zusammenarbeit qualifizierter Spezialisten, Anwendung von chemikalischen Mitteln, Apparaten sowie anderer Mittel zur Bekämpfung der Schädlinge und Krankheiten.

Artikel 2.

Beide Seiten verpflichten sich beim Auftreten von gefährlichen Pflanzenschädlingen und -Krankheiten sowie über deren Befallsgebiete, ihre Grösse und die Ergebnisse der Bekämpfung gegenseitig in Kenntnis zu setzen.

Im Sinne des Abkommens werden als gefährliche Pflanzenschädlinge und -Krankheiten festgelegt:

Schädlinge:

Leptinotarsa decemlineata — Colorado Kartoffelkäfer
Heterodera rostochiensis — Kartoffelnematode
Aspidiotus perniciosus — San Jose Schilddlaus
Piesma quadrata — Rübenblattwanze

Krankheiten:

Synchytrium endobioticum — Kartoffelkrebs
Phlyctaena linicola — Pasmokrankheit

Vorstehende Aufstellung kann im gegenseitigen Übereinkommen abgeändert werden.

Artikel 3.

Da der Kartoffelkäfer für den Kartoffelanbau eine grosse Gefahr bedeutet, sind sich beide Seiten darüber einig, mit Inkrafttreten des Abkommens, folgende Massnahmen durchzuführen:

a. zapoznać ludność z niebezpieczeństwem stonki ziemniaczanej i organizować planowe przeglądy pól ziemniaczanych w celu szybkiego wykrywania i likwidowania ognisk szkodnika;

b. na obszarze o promieniu do 10 km od ujawnionych i zlikwidowanych ognisk, a także w innych szczególnie zagrożonych miejscowościach, do których może przeniknąć stonka ziemniaczana, przeprowadzać specjalne lustracje przy pomocy odpowiednio przygotowanych drużyn pod kierownictwem wykwalifikowanego personelu ochrony roślin;

c. likwidować wykryte ogniska stonki ziemniaczanej radykalnymi metodami, korzystając z wzajemnych doświadczeń i osiągnięć naukowych oraz stosować odpowiednie przepisy kwarantanny roślin;

d. uzgadniać swoje coroczne plany zwalczania stonki na wspólnych naradach, które powinny się odbywać w okresie do 1 lutego każdego roku.

Artykuł 4.

Ze względu na stałe niebezpieczeństwo przelotów stonki z obszarów Niemieckiej Republiki Demokratycznej na tereny Polski i groźby przenoszenia się szkodnika dalej do Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowacji, z którymi Polska jest związana konwencjami o ochronie roślin, Tymczasowy Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej zobowiązuje się poddać uprawy ziemniaka specjalnej kontroli w pasie szerokości 50 km wzdłuż granicy polsko-niemieckiej i stosować metody radykalnego zwalczania szkodnika, aby uniemożliwić mu przedostanie się na teren Polski.

Artykuł 5.

Obie umawiające się Strony zgadzają się na to, aby wszystkie przesyłki roślin i produktów pochodzenia roślinnego we wzajemnym obrocie towarowym były zaopatrzone w — wystawione przez Służbę Ochrony Roślin kraju eksportującego — świadectwa pochodzenia i zdrowotności, stwierdzające, że były badane i że produkty pochodzą z gospodarstw wolnych od szkodników i chorób wymienionych w Art. 2 niniejszej umowy.

Do produktów pochodzenia roślinnego zalicza się: nasiona, bulwy, korzenie; cebule, pędy roślinne, owoce, jagody, warzywa, materiały produkcji szkółkarskiej oraz wszelkie przesyłki wytworów roślinnych przeznaczonych na spożycie, paszę i na cele przetwórcze.

Artykuł 6.

Umawiające się Strony zobowiązują się, że będą na swe obszary wpuszczać z państw trzecich rośliny i ich produkty wymienione w Art. 5 niniejszej konwencji wyłącznie na podstawie świadectw pochodzenia i zdrowotności kraju eksportującego oraz za zezwoleniem swej Służby Ochrony Roślin.

Artykuł 7.

Obie umawiające się Strony:

a. ustalią na swych obszarach określone punkty graniczne dla wwozu z innych krajów przesyłek pochodzenia roślinnego;

a. die Bevölkerung über die Gefahr des Kartoffelkäfers aufzuklären und die planmässigen Suchaktionen zu organisieren zum Zwecke der schnellen Entdeckung und Vernichtung der Schädlingsherde;

b. im Umkreise bis 10 km von entdeckten und vernichteten Schädlingsherden sowie in anderen stark bedrohten Gebieten, in die der Kartoffelkäfer eindringen kann, besondere Suchaktionen durch zuverlässige Suchergruppen unter der Leitung von qualifizierten Pflanzenschutzpersonal vorzunehmen;

c. die entdeckten Herde des Kartoffelkäfers mit radikalen Mitteln zu vernichten unter gegenseitiger Ausnutzung der gemachten Erfahrungen und wissenschaftlicher Erkenntnisse, sowie die Verordnungen der Quarantäne für Pflanzen und Pflanzenprodukte anzuwenden;

d. die jährlichen Pläne zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers in gemeinsamen Beratungen, die bis zum 1. Februar jedes Jahres stattfinden sollen, übereinzustimmen.

Artikel 4.

Infolge der ständigen Überfluggefahr des Kartoffelkäfers aus dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik in das Gebiet der Republik Polen und der Gefahr des weiteren Vordringens dieses Schädlings nach der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Tschechoslowakei, mit denen Polen durch Pflanzenschutzabkommen gebunden ist, verpflichtet sich die Provisorische Regierung der Deutschen Demokratischen Republik in einer Breite von 50 km der deutsch-polnischen Grenze entlang, die Kartoffelfelder einer speziellen Kontrolle zu unterziehen und die radikalen Methoden der Bekämpfung des Schädlings anzuwenden, um seiner Übertragung auf das Gebiet der Republik Polen entgegenzuwirken.

Artikel 5.

Beide Seiten vereinbaren, dass im gegenseitigen Warenverkehr sämtliche Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Produkten mit Abstammungs- und Gesundheitszeugnissen, ausgestellt durch den Pflanzenschutz — beziehungsweise Beschaudienst des ausführenden Staates, versehen werden, die feststellen, dass die Sendungen geprüft und die Produkte aus Betrieben stammen, die frei sind von den in Artikel 2 aufgeführten Schädlingen und Krankheiten.

Zu den pflanzlichen Produkten gehören: Samen, Knollen, Wurzeln, Zwiebeln, Pflanzenstengel, Früchte, Beeren, Gemüse, Baumschulerzeugnisse sowie sämtliche Sendungen zu Zwecken der Ernährung, der Fütterung und der Industrie.

Artikel 6.

Beide Seiten verpflichten sich in ihr Gebiet aus dritten Ländern, die im Artikel 5 bezeichneten Pflanzen und pflanzlichen Produkte ausschliesslich auf Grund von Abstammungs- und Gesundheitszeugnissen des ausführenden Landes und mit Genehmigung des Pflanzenschutz — beziehungsweise Beschaudienstes einzuführen.

Artikel 7.

Beide Seiten werden:

a. auf ihren Gebieten bestimmte Grenzpunkte zur Einfuhr aus anderen Ländern für Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Produkten festlegen;

b. będą przeprowadzać kontrolę fitosanitarną, a w razie potrzeby dezynfekcję tych przesyłek.

Artykuł 8.

Każda z umawiających się Stron zobowiązuje się przepuszczać bez ograniczeń przez swój obszar przesyłki tranzytowe roślin i produktów pochodzenia roślinnego pod warunkiem, że będą one zaopatrzone w świadectwa pochodzenia i zdrowotności wydane przez Służbę Ochrony Roślin kraju wywożącego. W świadectwach musi być stwierdzone, że omawiane przesyłki tranzytowe są wolne przede wszystkim od szkodników i chorób wymienionych w Art. 2 i że pochodzą z miejscowości nie opanowanych przez te szkodniki i choroby.

Artykuł 9.

Obie umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować:

a. o wszystkich ustawach i rozporządzeniach dotyczących się ochrony i kwarantanny roślin oraz regulujących wóz przesyłek roślin i produktów pochodzenia roślinnego;

b. o nomenklaturze przesyłek, podlegających kontroli fitosanitarnej przy wwozie ich na terytorium każdej z umawiających się Stron — corocznie do 15 stycznia;

c. o wynikach przeprowadzonych poszukiwań szkodników i chorób, wspomnianych w Art. 2 niniejszej umowy, o środkach zastosowanych przeciw nim oraz o uzyskanych wynikach likwidacji ognisk tych szkodników i chorób; informacje przesyłane będą do 15 stycznia roku następnego.

Informacje o stoncy ziemniaczanej, w wypadkach wykrycia nowych ognisk w miejscowościach położonych do 50 km od granicy polsko-niemieckiej, podawane będą bezzwłocznie telegraficznie.

Artykuł 10.

Obie umawiające się Strony zgodziły się, aby w celu rozpatrywania kwestii dotyczących praktycznego stosowania umowy oraz w celach wzajemnego informowania się i wymiany nabytych doświadczeń w dziedzinie ochrony roślin zwoływać corocznie polsko-niemieckie konferencje.

Konferencje powinny być zwoływane kolejno w Polsce i w Niemieckiej Republice Demokratycznej. Terminy i miejsce ich zwołania ustalane będą na podstawie porozumienia Stron.

Artykuł 11.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie.

Konwencja niniejsza zawarta została na przeciąg lat pięciu. Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na rok przed upływem pięciolecia, będzie automatycznie przedłużona na dalszy okres pięciu lat z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie dnia 23 czerwca 1950 r. w 2 egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym, obydwa teksty posiadają jednakową moc.

b. Sanitätskontrollen der Pflanzen und pflanzlichen Produkte und im Bedarfsfalle Desinfektionen der Sendungen durchführen.

Artikel 8.

Jede Seite verpflichtet sich Transitsendungen von Pflanzen und pflanzlichen Produkten ohne Beschränkung durch ihr Gebiet durchzulassen unter der Bedingung, dass sie mit Abstammungs- und Gesundheitszeugnissen, ausgestellt durch den Pflanzenschutz — beziehungsweise. Beschaudienst des ausführenden Staates, versehen sind. In den Zeugnissen muss festgestellt werden, dass die erwähnten Transitsendungen frei von allen im Artikel 2. verzeichneten Schädlingen und Krankheiten sind, und dass die aus Ortschaften stammen, die nicht von diesen Schädlingen und Krankheiten befallen sind.

Artikel 9.

Beide Seiten stimmen darin überein, sich über Folgendes gegenseitig zu informieren:

a. über alle Gesetze und Verordnungen, die den Schutz und die Quarantäne der Kulturpflanzen betreffen und die Einfuhr der Sendungen von Pflanzen und pflanzlicher Produkte regulieren;

b. über die Namensbezeichnung bei der Einfuhr auf die Gebiete beider Seiten unterliegen. Die Nachricht soll jedes Jahr bis zum 15. Januar stattfinden;

c. über die Ergebnisse der durchgeführten Suchaktionen nach Schädlingen und Krankheiten, die im Artikel 2. dieses Abkommens verzeichnet sind, sowie über die gegen sie angewandten Mittel und die erreichten Ergebnisse bei der Vernichtung dieser Schädlinge — und Krankheitsherde. Die Angaben werden bis zum 15. Januar nächstes Jahres übersandt.

Die Nachrichten über das Auftreten und die Feststellung neuer Herde des Kartoffelkäfers in Gebieten, die bis 50 km von der deutsch-polnischen Grenze entfernt sind, werden unverzüglich telegraphisch durchgegeben.

Artikel 10.

Beide Seiten vereinbaren, dass zum Zwecke der Beratung der praktischen Anwendung dieses Abkommens sowie zum gegenseitigen Austausch von Nachrichten und den gemachten Erfahrungen auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes, jedes Jahr eine deutsch-polnische Konferenz einzuberufen ist.

Die Konferenzen sollen abwechselnd in der Republik Polen und in der Deutschen Demokratischen Republik abgehalten werden. Zeitpunkt und Ort ihrer Einberufung werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

Artikel 11.

Dieses Abkommen unterliegt der Ratifikation und wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden wirksam. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

Dieses Abkommen wurde auf 5 (fünf) Jahre geschlossen. Wenn es nicht ein Jahr vor Ablauf der fünf Jahre gekündigt wird, erfolgt seine automatische Verlängerung auf weitere fünf Jahre mit derselben Kündigungsbedingung.

Ausgefertigt in Warszawa den 23. Juni 1950 in zwei Ausfertigungen in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte dieselbe Kraft haben.

Na dowód tego pełnomocnicy obu Rządów podpisali niniejszą konwencję i przyłożyli na niej swoje pieczęcie.

Als Beweis dafür haben die Bevollmächtigten der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet und besiegelt.

L. S. Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej
(—) Jan Dąb-Kociol

L. S. Im Auftrage
der Regierung der Republik
Polen
(—) Jan Dąb-Kociol

L. S. Z upoważnienia
Rządu Tymczasowego
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej
(—) Paul Merker

L. S. Im Auftrage
der Provisorischen Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik
(—) Paul Merker

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 14 marca 1951 roku.

L. S.

(—) Bolesław Bierut
Prezes Rady Ministrów
(—) Józef Cyrankiewicz
Minister Spraw Zagranicznych
(—) St. Skrzyszewski